

Toronto

An Emerald on the Lake Ontario

多伦多

■ 双语读本：加拿大风情

安大略湖畔的翡翠

俞理明 张 雷 顾 今 编著



上海交通大学出版社

双语读本:加拿大风情

多伦多

——安大略湖畔的翡翠

TORONTO —
AN EMERALD ON THE
LAKE ONTARIO

俞理明 张 雷 顾 今 编著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书采用中英文对照的形式,对位于加拿大中部南端的安大略湖西北岸的重要港口城市多伦多作了全面的介绍。全书共分三篇,上篇——安大略湖畔的翡翠,主要介绍了多伦多的概况以及历史;中篇——斑驳陆离的马赛克社会,主要介绍了多伦多的经济、文化、艺术、人口,以及教育等内容;下篇——旅游景点,主要介绍了多伦多主要的博物馆、历史遗址、图书馆、娱乐设施,以及多伦多周边的名胜。想去多伦多旅游、学习或生活的人都可以通过本书对多伦多有一个较为全面和深刻的了解。

图书在版编目(CIP)数据

多伦多:安大略湖畔的翡翠/俞理明,张蕾,顾今编著.
—上海:上海交通大学出版社,2006
(加拿大风情:双语读本)
ISBN 7-313-04218-3
I. 多... II. ①俞... ②张... ③顾... III. 多伦多
—概况—汉、英 IV. K971.1
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 004611 号

多 伦 多

——安大略湖畔的翡翠

俞理明 张 蕾 顾 今 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:17.25 字数:322 千字

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

印数:1—3050

ISBN 7-313-04218-3/K·029 定价:27.00 元

版权所有 侵权必究

ACKNOWLEDGEMENTS

Aknowledgements are due to Foreign Affairs
Canada with whose assistance
(coding: T617 - 14100 43050 - 2526)
this book is published.

谢 辞

本书的出版得到加拿大外交部的资助
(coding: T617 - 14100 43050 - 2526) ,
特此表示深切的谢意。

前言

多伦多位于加拿大中部南端的安大略湖西北岸,是加拿大重要的港口城市。安大略湖同它西面的伊利湖、休伦湖、密执安湖、苏必利尔湖共同构成北美五大湖区。素有北美“地中海”之称的五大淡水湖群,是地球上最大的淡水水域。因各大湖之间有水道相连,多伦多不仅可与加拿大境内的大湖诸港相连,而且还可与美国的沿湖重镇,如底特律、芝加哥等相通。多伦多向东经过圣劳伦斯河水道,还进入大西洋。

多伦多原来也是块荒凉的地方。居住在北部和西部的印第安人都来此进行货品的交易,所以“多伦多”一词在印第安语里是“会集地”的意思。1720~1750年之间,法国人为了保护他们与当地土著的贸易,建起了三座小碉堡,其中一座取名为“多伦多”。1793年多伦多被选为当时是英国殖民地的“上加拿大”的首府,但改名为“约克”^①,直到1834年才建市并恢复旧名“多伦多”。

二战后,多伦多和周边五个城市合并,于1953年成立了大多伦多市(The Metropolitan Toronto,简称为“Metro”),从此一座崭新的现代化国际大都市崛起于北美五大湖之畔。多伦多最具标志性的建筑是1965年落成的新市政府大楼。新市政府大楼的建筑造型奇特雄伟,由相对耸立的两座弧形立体现代化大厦组成,东西两侧的大楼分别高达27层和20层,形成半圆形。市政厅前面的内森·菲利普斯广场是市民休息的场所,经常在这里举行的露天音乐会和各种文艺表演吸引着大批参观者。广场中间是水池,冬季池面结冰,成为最受市民欢迎的免费溜冰场。

从市政府大楼朝南不远,就到了波光粼粼、举世闻名的安大略湖了。湖畔最为壮观的建筑当然莫过于多伦多电视塔。建成于1976年的多伦多电视塔高达553米,该塔由塔基、塔身和天线三部分组成。塔基是座圆形平台,浇灌在地表以下6.15米的基岩上,它承受着13万吨塔身的巨大压力。塔身为中空的混凝土柱体,高451米,下部横断面为“Y”形。102米的钢质天线塔分为42层,每层高度从1~6米逐渐增大。

多伦多市最为著名的街道叫央街(Yonge Street),它位于多市正中,南起安大略湖,往北穿出大多伦多市,成为一条直通安大略省最北端的快速干道,据说全长有1897公里,是世界上最长的街道。但真正大都市意义上的“十里洋场”只是央

^① “约克”是英语“york”的音译,“york”在英语中是城市的意思。

街从安大略湖到布洛尔街的那一段。如果从高处往下望,熙熙攘攘的人群和川流不息的车辆宛然巨龙般强劲地跳动着,活像城市的有形脉搏。到了周末的晚上,央街一片灯火辉煌,即使到了深更半夜,街上还络绎不绝地走着兴致未尽的游客。而在酒吧间、咖啡馆、舞厅、电影院外排着出租车的长龙,因为还有更多的游客还兴致正高,乐而忘返呢。

央街不仅仅是多市的十里洋场,也是反映多市文化的一面镜子。众所周知,多伦多是最具多元文化特色的国际性大都市,凡是呈现加拿大各民族文化的重大庆典活动或表达社会各阶层人们的愿望和要求的游行活动都要经过央街。这里既有代表加拿大主流文化的如每年12月25日举行的圣诞大游行,3月17日举行的纪念爱尔兰保护神圣·巴特里克的游行,还有少数民族的庆祝活动。特别是8月上旬的加勒比节,这是北美大陆最早的主人,印第安人的节日,从20世纪90年代开始,每年盛大的游行吸引着100多万的参加者。笔者觉得最为奇特的是,每年6月2日,央街上聚集着成千上万的同性恋者,他们来自整个北美大陆,庆祝他们的同性恋自豪日,浩浩荡荡的游行队伍,伴随着震天动地的乐器声、高音喇叭声、人的喧嚣声,在央街上要走上几个小时。

离央街咫尺之遥坐落着加拿大的最高学府——多伦多大学。沿布洛尔街往西步行5分钟,就能从一条被称为“哲人之道”的幽径直通到多伦多大学的主楼——哈特大厦。这座大厦以及在它一侧的其他一些古老的建筑群,巍峨高大、庄重肃穆。它们的方形屋顶、常春藤覆盖的墙壁和哥特式内景,楼内幽暗的甬道,古老的摆设,使人恍然觉得置身于牛津和剑桥建校时的中世纪。哈特大厦前面是国王学院的圆形大操场,操场绿草如茵。在这里散步,四周一片静谧,找不到喧嚣闹市的一丝一毫的痕迹。

说来可能有些未在多市住过一段时间的读者恐怕不会相信,从多伦多布洛尔街和央街进入真正意义上的大自然的怀抱用不了5分钟的时间。骑自行车从布洛尔街向西北骑车两三分钟,就可进入玫瑰谷的自行车道,自行车在玫瑰谷底行驶,两旁坡谷上盛开的枫叶把这峡谷遮得幽幽暗暗。只有到了秋天,火红的枫叶在金色阳光的照耀下,把玫瑰谷映得通亮。如果没有与自行车道平行的汽车快速干道及干道上奔驰着的汽车,简直令人无法相信多伦多这座现代化的国际大都市就在坡谷的上边。

在玫瑰谷骑车15分钟左右,就进入唐河河谷(Don Valley)。在这里,自行车道和汽车快速干道基本上分道扬镳了。唐河河谷由南向北把多伦多切割为东西两块,自行车也可沿唐河河谷的自行车道在大自然中穿行几十公里,从多伦多最南的安大略湖到其北邻的士嘉堡、北约克等市。唐河河谷的自行车道沿途有繁花似锦的公园,有修葺得平平整整的草坪和驯马场,但更多的是体现大自然粗犷风

格的原始旷野。自行车在行进时,两边有看不尽的重峦叠嶂,走不完的杂草丛生,偶尔还有野生动物出没其间的荒谷野地。唐河(Don River)可能是12 000年前小冰河后退时留下的遗迹之一,每当骑车者与奔向安大略湖的唐河齐头并进时,不绝于耳的淙淙流水,可以把人带回到多伦多还淹没在安大略湖底的远古的洪荒时代。

我清楚记得,在1996年学成回国的前夕,只觉得自己在将要回到一个久别的母亲怀抱的同时,却又离开了另一个母亲。于今,快10年过去了,但我一直在关注着这座城市的发展。幸运的是,在我归国至今,有多次机会回到多伦多,其中我对2000年8月的重访印象最深。在多市闹区信步闲逛间,我看到到处是五光十色的用玻璃纤维制成的北美麋鹿的雕像。北美麋鹿是产于美、亚大陆北部、似牛又比牛更为高大雄健的野生动物,它们和爱斯基摩人、爱斯基摩人居住的拱形圆顶冰屋,以及皇家骑警一起构成了加拿大的象征。根据统计,全市共有352尊这样的北美麋鹿雕像。最叫人忍俊不禁的是在旧市政大厦前的一对夫妇麋,它们取名于多伦多市长夫妇(曼尔·拉斯托曼和曼丽琳·拉斯托曼),特别是曼丽琳·拉斯托曼麋,脸上涂满脂粉,脚穿红色高跟鞋。当时笔者曾和这对市长夫妇拍过照,照片还刊登在《新民晚报》上。

我回国后曾编写过一本关于多伦多的书,并于2000年由东方出版社出版,这次得到加拿大外交部资助,出一套加拿大名城系列图书,这次出版,定居在加拿大多伦多的女儿俞静蔚做了大量工作,我的硕士研究生张雷承担了全书主要的翻译工作,此外顾今也参与了材料的整理和翻译。全书在材料处理、剪辑和筛选以及译文方面的疏漏之处,在所难免,希广大读者能不吝指正。

俞理明

2005年9月15日



录

Table of Contents

Part One An Emerald on the Lake of Ontario

上篇 安大略湖畔的翡翠 1



- What is in the Name of "Toronto"? 2
“多伦多”名字的含义



- City of Toronto and the Greater Toronto Area (GTA) 6
多伦多市和大多伦多地区



- Toronto's Symbols — Flag and Coat of Arms 14
多伦多的象征——市旗和市徽



- Weather and Climate — More than Just "Winter and July" 16
不单单是“冬天和7月”——天气和气候



- History of Toronto 20
多伦多的历史



- A Five-Star City in the "Most Livable Country" 50
最适合居住国家的“五星级”城市

Part Two A Motley Mosaic Society

中篇 斑驳陆离的马赛克社会 55



- Economy in Toronto 56
多伦多的经济

8	Immigration to Toronto	68
	移民多伦多	
9	The Canadian Mosaic	92
	加拿大的马赛克文化	
10	A Demographic Profile of Toronto	98
	多伦多的人口概貌	
11	Chinese in Toronto	104
	多伦多的华人	
12	Four Chinatowns	110
	四个唐人街	
13	The Yonge Street and the Grid System	116
	央街和棋盘式街道布局	
14	The City Skyline and the Banking District	120
	城市轮廓线和银行区	
15	Downtown Core, Nathan Phillips Square, City Hall and Around	124
	城市核心地段, 内森·菲利普斯广场, 市政厅及其四周	
16	A City of Neighborhoods — Yorkville	128
	一座有街区特色的市区——约克维尔	
17	Toronto Transit Commission (TTC)	134
	多伦多公车局	
18	University of Toronto and Other Institutions of Higher Learning	140
	多伦多大学和其他高等学府	

19	The publishing Mecca of English Canada	152
	加拿大英语区的出版圣地	
20	The Theatre Capital	158
	戏剧之都	
21	Hollywood North	162
	北方好莱坞	
22	Glenn Gould and his Eccentricities	166
	怪杰格伦·古得	
23	The Group of Seven and Thomson Gallery	170
	七人画派和汤姆逊美术馆	

Part Three Tourist Attractions and Sights

下篇	旅游景点	177
24	The Art Gallery of Ontario	178
	安大略艺术陈列馆	
25	ROM — The Museum that Displays the Ming Tombs	182
	安大略皇家博物馆——展示明代陵墓	
26	CNE — Canadian National Exhibition and McLaughlin Planetarium (1968 - 1995)	188
	加拿大国家展览馆与麦克洛格林天文馆(1968 ~ 1995)	
27	The Metro Library and Sherlock Holmes Reading Room	194
	大都会图书馆与歇洛克·福尔摩斯阅览室	
28	The CN Tower	202
	加拿大国家电视塔	

29	Rogers Centre	204
	罗杰士中心	
30	Casa Loma and Spadina	210
	卡萨洛马古堡和士巴丹拿庄园	
31	Other Historical Heritages	214
	其他历史遗址	
32	Recreational Facilities	218
	娱乐设施	
33	The Toronto Waterfront and Islands	226
	多伦多滨水地区和诸岛	
34	The Tourist Attractions in the Vicinity of Toronto	234
	多伦多周边名胜	
35	Central Ontario Region: Bruce Peninsula, Georgian Bay, Algonquin Park and Lake Simcoe	238
	安大略省中部地区:布鲁斯半岛、佐治亚湾、阿尔冈琴公园和锡姆科湖	

Appendix

	附录	243
1	Toronto's Sites of Interest	244
	多伦多风景名胜	
2	Waterfront Attractions	248
	滨水地区游览景点	
3	The Timeline of Toronto	252
	多伦多大事记	

Part One

上篇 安大略湖畔的翡翠

***An Emerald on the Lake
of Ontario***

What is in the Name of "Toronto"?

The city, with its fine Great Lakes location, appeared on maps for the first time under the name *Tarantou*, an Amerindian word with several possible meanings, the likeliest of which is "meeting place". This seemed appropriate for the simple trading post located at the beginning of a trail favoured by natives headed from Lake Ontario to Lake Huron. This trail was part of an efficient, centuries-old communications and trading network. With their tradition as traders, natives in southern Ontario received fur from Iroquois tribes in exchange for produce from their gardens. Canoes proved to be a suitable form of transport on the lakes and rivers that lay at the heart of this network.

Toronto as the Meeting Place

Toronto, in the Iroquoian language, means "where there are trees in the water". As the earlier translation for the name Toronto suggests, Toronto today is a "meeting place" where people from all over the world have brought together their talents, ideas, and cultures. The waves of immigration from outside Canada and the migration of people from other parts of Canada continue to transform Toronto into what the United Nations has labeled the world's most multicultural city.

Muddy York

In 1793 John Simcoe was appointed the first Lieutenant Governor of the province of Upper Canada by the British Parliament. Simcoe ordered his engineers to carve out a 10-block town from the forested wilderness. The new settlers found trees 200 feet high and 15 feet in diameter. Simcoe changed Toronto's name to York in honour of the Duke of York, second son of King George II, King of England. The site was ideal from a strategic standpoint, but "Muddy York", as it was called because of its location on a muddy plain that descended gradually to the shores of Lake Ontario, was not very hospitable.

Toronto the Good

Toronto obtained its famous moniker "Toronto the Good" because of its

“多伦多”名字的含义

多伦多位于五大湖区,地理位置优越,最初出现在地图上时名叫“塔兰托”,这是美洲印第安语的词汇,可以有几种解释,这里最有可能的意思应该是“会集地”,因为过去当地居民从安大略湖到休伦湖去喜欢经过一条小路,路的一头就是个简陋的商栈,就此而言,“会集地”的解释应该还是合适的。这条小路是该地区交通贸易网络的组成部分,该网络几个世纪以来一直发挥着巨大的作用。有着贸易传统的南安大略人用自己种植的农产品从易洛魁部落那里换取皮毛。在这个网络中心地带纵横的河流湖泊之上,独木舟自然成了一种便利的运输工具。

作为会集地的多伦多

多伦多在易洛魁语里意为“水里生长着树木的地方”。而今天的多伦多,就像多伦多名字的早期含义那样,是一个“会集地”,来自世界各地的人们将他们的才智、思想和文化带到这里来。来自加拿大国内外的移民热潮在不断地改变着多伦多,现在的多伦多已被联合国誉为世界上最具多元文化的城市。

泥泞的约克

1793年,约翰·西姆科被英国议会任命为上加拿大第一任总督。西姆科命工程师们在一片荒林中开辟出一座有十个街区的城镇。移民者们发现那里的树木高达200英尺,直径有15英尺。为纪念英国国王乔治二世的次子约克公爵,西姆科将多伦多改名为“约克”。从战略角度来说,这是个理想的地点。但“泥泞的约克”就不太中听了,得了这么个名字是因为它位于一片逐渐下延至安大略湖的泥泞平原上。

净土多伦多

多伦多亲近不列颠帝国,价值观念拘谨刻板,因此得了“净土多伦多”这个有



attachment to the British Empire and its austere values. Even some Torontonians at that time had little admiration for their city, which they themselves often saw as quite dull. This attribute was reinforced by a 1906 law forbidding any sort of work or entertainment on the Lord's day, scrupulously respected by many inhabitants. Torontonians had to wait until 1950 before they could attend sporting events such as hockey or baseball games on a Sunday. It was also in true British spirit that affluent members of Toronto society formed numerous private clubs and organizations, such as the Albany Club, the National Club, the Royal Yacht Club and the Toronto Cricket Club. All of this proper British living actually held back the Toronto arts scene. Painters and writers did not choose to live in Toronto, nor did they use it in their material. This state of affairs, which made Toronto simply too dreary in the eyes of many inhabitants, led much of the cultural community to abandon the city. For example, the Group of Seven^①, a famous group of painters showed little interest in the city and concentrated mostly on painting wild landscapes in northern Ontario. Literature was produced only on a small scale. It was a dull, lifeless place, a prisoner unto itself. This reputation as a dull, puritanical city continues to cling to the city even today to a certain extent, despite many efforts to get rid of it.

The City that Works

Since the 1950s Toronto has grown phenomenally from a rather sedate provincial town — "Toronto the Good" — to a lively, thriving, cosmopolitan metropolitan area. In the 1970s, popular American magazines heaped praise on Toronto as "the city that works" and a "model of the alternative future." A scholarly journal publicizing a prestigious convention went so far as to say the city represented "civilization" to Americans. Visitors flock from around the globe, and thousands of people settle here every month, from not just across Canada but the world over. Visitors are amazed by Toronto's safe, clean, efficient subway, by how easy it is to navigate the city streets, by the vast range of cultural experiences, city services and stores to shop in and, most of all, by the friendliness of the natives. Whether you're visiting, planning to stay or already there, you'll soon agree that this "city that works" is truly first class.

① Cf. Section 23: The Group of Seven and Thomson Gallery.

名的绰号。当时连一些多伦多人自己都对这个城市没什么好感,觉得它沉闷乏味。1906年,多伦多颁布了一条法律,严禁在休息日进行任何形式的工作或娱乐,许多居民严格遵守,这使多伦多愈加刻板乏味。直到1950年,多伦多才可以在星期天进行曲棍球、棒球等体育运动。另外,与真正的英国精神相符的是,多伦多社会的富人们成立了许多私人俱乐部和组织,例如奥尔巴尼俱乐部、国家俱乐部、皇家帆船俱乐部及多伦多板球俱乐部等。所有这些中规中矩的英国生活方式其实阻碍了多伦多的文艺发展,画家和作家们不愿住在多伦多,创作素材也不用多伦多,这使多伦多在不少居民眼里简直无趣透了,很多文化团体也抛弃了多伦多。例如“七人画派”^①——一个著名的画家团体,就对这座城市毫无兴趣,而是把精力主要集中在描绘北安大略的荒野景致。文学创作只是小规模。这是个单调、沉闷、将自己画地为牢的地方。时至今日,尽管经过很多努力,多伦多依然在一定程度上摆脱不了乏味、拘谨的坏名声。

运作有效的城市

自20世纪50年代开始,这个原本沉寂的地方性城市——“净土多伦多”,迅速地发展起来,变成了一个生机勃勃、繁荣兴旺的世界性大都市。20世纪70年代,美国的大众杂志对多伦多大加赞扬,称其为“运作有效的城市”,“另一种未来的典范”。一份声望颇高的学术性杂志甚至认为这座城市对美国人来说象征着“文明”。世界各地的游客纷至沓来,每个月都有成千上万的人从加拿大境内外来到这里定居。多伦多的地铁安全、清洁、高效,市内交通极为便捷,文化多样,市政服务和商店齐备多样,最重要的是,多伦多人待客友善,这一切都让游客们为之惊讶。无论你是在这里旅游还是打算定居,或者已定居此地,你很快就会承认这座“运作有效的城市”确实是一流的。



鸟瞰多伦多

^① 参看23节:七人画派和汤姆逊美术馆。

City of Toronto and the Greater Toronto Area (GTA)

For many Canadians, the name “Toronto” includes two different geographical areas: the City of Toronto and the outer suburban regions surrounding the city known as the Greater Toronto Area (GTA).

From Metropolitan Toronto to the amalgamated City of Toronto

The City of Toronto covers an area of 641 km² (247 square miles) and its geographic boundaries are marked by Lake Ontario to the south, Etobicoke Creek and Highway 427 to the west, Steeles Avenue to the north, and the Rouge River to the east.

Being Canada's largest city and the most preferred place to live for new immigrants, Toronto is home to 2.4 million people (8.3% of Canada's population) and 80 substantial ethnic groups. 21.7% of Ontario population lives in the city of Toronto. Almost 17% of Canada's population and 45% of Ontario's residents live in the GTA.

Metropolitan Toronto

In the first decade following World War II, a sudden increase in population meant an increase in the demands for municipal services; the need for cooperation among the municipalities and the coordination of services were recognized. In 1953, the Province of Ontario passed the Municipality of Metropolitan Toronto Act. This Act created a federated system of government made up of the 13 municipalities in the area. By joining together, the municipalities could provide effective and efficient delivery of many government services and avoid unnecessary duplication of services. In 1967, the original municipalities were regrouped to form the six suburban boroughs: the City of Toronto, North York, Scarborough, Etobicoke, York and the Borough of East York. Together, these municipalities form The Municipality of Metropolitan Toronto (known as Metro) — the largest municipality in Ontario and Canada, and the sixth largest government in Canada in terms of population. The new “metro” government would be responsible for major infrastructure, while the